

036 確定無疑的事

眾所周知，在當今30世紀，太空旅行是一件極其無聊且耗費時間的事。爲了尋求消遣和樂趣，許多船員根本無視檢疫規定，把他們從探索過的不同星球上帶來的寵物私自帶到太空船上。

吉姆-斯勞恩有一只石獸，他給它起名叫泰迪。它總是那麼靜靜地坐在一邊，看上去就像一塊巖石，可有時它會稍稍擡起身體一側，吸食糖末兒。那是它唯一吃的東西。從沒有人見過它移動，可每一刻它都會出人意料地改變自己的姿勢，看來它總是選擇在別人沒有注意到的時候才移動。

鮑勃-拉瓦提有一知太陽蟲，名叫多莉。它全身碧綠，靠光合作用維持生命。有時候爲了得到更充足的光線，它也會移動，這時它就盤繞起自己像蠕蟲一樣的軀體，像一根彈簧一樣一寸一寸地慢慢爬行。

一天，吉姆-斯勞恩向鮑勃-拉瓦提提出挑戰要進行一場比賽。「我的泰迪，」他說，「能打敗你的多莉。」

「你的泰迪，」拉瓦提嘲笑說，「它根本不會動。」

「那麼打賭吧！」斯勞恩說。

太空船上全體成員都參與了這場比賽，甚至連船長也賭了半個錢。每個人都把賭注押在多莉身上，至少它還會動。

吉姆-斯勞恩掏出了同額的賭注，他把過去三次航行中積蓄的薪水都統統押在泰迪身上。

比賽從大廳的一端開始。在大廳的另一端，有一堆爲泰迪準備的糖和一束給多莉的強光。多莉立刻盤繞起身體，呈螺旋狀地一點一點緩慢向著亮光移動。圍觀的船員們大聲歡呼起來。

泰迪依然一動不動地呆在原處。

「糖，泰迪，糖。」斯勞恩指著糖沖它說，可泰迪還是不動。它比平時看起來更像一塊石頭，但斯勞恩看上去並不很擔心。

最後，當多莉已經爬過了大廳的一半時，吉姆-斯勞恩漫不經心地對著石獸說：「如果你不趕快到那邊，泰迪，我就要去拿把錘子把你敲成碎片。」

就在那一刻，人們第一次發現石獸能聽懂人的語言；也同樣就在那一刻，人們第一次發現石獸能進行瞬間移動。

斯勞恩剛一進行威脅，泰迪就突然從它原來的位置處消失了，然後在糖堆上重又出現。

顯然，斯勞恩勝利了。他慢慢地、縱情地點數著他贏來的錢。

拉瓦提恨恨他說：「你知道那個該死的東西會瞬間移動的。」

「不，我不知道，」斯勞恩說，「可我知道它一定會贏。這是一件確定無疑的事。」

「怎麼會？」

「不是有一句人人皆知的老話嘛：斯勞恩的無賴贏得了比賽。」

註：在英文中，「無賴」與「泰迪」是同一詞（T e d d y）。

----- (完)